

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA FILOZOFICKÁ

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**Expressions et locutions françaises autour du mot
"femme"**

Jan Misař

Plzeň 2022

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA FILOZOFICKÁ

Katedra románských jazyků

Obor Cizí jazyky v komerční praxi – francouzština

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**Expressions et locutions françaises autour du mot
"femme"**

Jan Misař

Vedoucí práce:

PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2022

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2022

.....

TABLE DES MATIERES

1 Introduction	5
2 Qu'est-ce qu'une femme ?	7
2.1 L'étymologie du mot "femme"	7
2.2 La prononciation du mot "femme"	8
2.3 La signification du mot « femme »	8
2.4 La perception de l'image de la femme	10
2.4.1 La femme au foyer	11
2.4.2 La beauté féminine	12
2.4.3 La ménagère	13
2.4.4 La femme-objet, la pin-up	13
3 Traitement lexicographique des expressions et des locutions	16
3.1 L'expression	16
3.2 La locution	17
3.3 L'idiotisme	18
3.4 Le proverbe et le dicton	20
4 Femme dans les expressions et locutions françaises	22
4.1 Les locutions contenant le mot « femme »	22
4.1.1 La méthodologie du travail	22
4.1.2 La répartition des locutions recherchées	23
4.2 Les proverbes contenant le mot « femme »	29
4.2.1 La méthodologie du travail	29
4.2.2 La représentation de la femme dans les proverbes français	30
5 Conclusion	37
5 Bibliographie	39
5.1 Monographies et articles consultés	39
5.2 Sources électroniques	40
6 Résumé	42

1 INTRODUCTION

Aujourd'hui, être femme, n'est pas la même chose qu'autrefois. L'image, le rôle et la position sociale de la femme moderne sont très différents de ceux des siècles passés. De nos jours, dans la plupart des pays, les femmes peuvent choisir librement leur voie, associer leur vie personnelle à une vie professionnelle ou choisir de ne pas avoir l'une ou l'autre. Les femmes ont alors beaucoup évolué, néanmoins, certains stéréotypes relatifs à la vie d'une femme persistent encore dans la mentalité des sociétés contemporaines. Pour pouvoir dresser un portrait d'une femme stéréotypée, il est possible de s'appuyer sur les proverbes et d'autres expressions idiomatiques, car ils reflètent bien la culture ou les traditions d'une société et constituent ainsi une source d'étude intéressante des stéréotypes concernant des caractéristiques propres aux femmes et les rôles qu'elles occupent dans la société.

L'objectif principal du présent mémoire de licence est donc de recueillir les expressions et les locutions françaises comportant le mot « femme », de les analyser et d'en dégager l'image stéréotypée de la femme. Mais avant de passer à cette partie pratique, on va essayer de trouver la réponse à la question « Qu'est-ce qu'une femme ? » et de définir plusieurs notions telles que expression, locution, dicton, proverbe et d'autres.

Pour atteindre cet objectif, le mémoire de licence est divisé en deux parties principales : théorique et pratique. La partie théorique se compose de deux chapitres dont le premier tente de répondre à la question « Qu'est-ce qu'une femme ? ». Il est subdivisé en quatre sous-chapitres où sont successivement expliquées l'étymologie du mot « femme », la prononciation et la signification de celui-ci et, dans le dernier sous-chapitre, la perception de l'image de la femme est étudiée du point de vue de son évolution depuis le début du XX^e siècle, en mettant l'accent sur la femme au foyer, les notions stéréotypées de la beauté féminine, de son rôle de ménagère et sur l'objectivation sexuelle des femmes.

Le deuxième chapitre théorique est consacré au traitement lexicographique des expressions, des locutions et d'autres notions relatives à ce sujet. On recourt aux définitions données par les linguistes, mais aussi à celles trouvées dans les dictionnaires papier ou en ligne.

La partie pratique est consacrée à l'étude du mot « femme » dans les expressions et locutions françaises. Néanmoins, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive, car celles-ci sont très variées et très nombreuses, cette étude est donc limitée et ne se concentre que sur les locutions et les proverbes français où le mot « femme » apparaît. Dans les sous-chapitres appropriés, la méthodologie du travail est expliquée et les sources dont on a puisé y sont mentionnées. Dans le sous-chapitre 4.1.2, les locutions recherchées sont thématiquement réparties dans les tableaux et commentées. Le sous-chapitre 4.2.2 décrit la représentation de la femme dans les proverbes français et en dresse un portrait de la femme et de son rôle dans les relations entre l'homme et la femme.

L'analyse des locutions et des proverbes français contenant le mot « femme » montre que la compréhension de ceux-ci nécessite une connaissance approfondie de la langue cible, dans ce cas, du français. Il est souvent très difficile d'interpréter le texte d'un proverbe, c'est pourquoi même la répartition thématique des proverbes pose parfois problème.

Néanmoins, malgré l'évolution permanente du lexique, certaines expressions idiomatiques perdurent dans le temps et les gens continuent à les utiliser, y compris celles contenant le mot « femme » dont la signification a aussi évolué. On espère alors que le présent mémoire de licence peut être utile pour les lecteurs éventuels qui peuvent y trouver l'image de la femme faite par les locutions et les proverbes français analysés.

2 QU'EST-CE QU'UNE FEMME ?

Poser la question « Qu'est-ce qu'une femme ? » peut sembler un peu bizarre de prime abord. Pourtant elle est au centre de ce premier chapitre théorique, car elle est étroitement liée au sujet traité dans ce mémoire de licence. Avant il de dresser une liste d'expressions contenant le mot « femme », il faut tout d'abord essayer de répondre à des questions telles que « Quelle est l'étymologie du mot "femme" ? », « Pourquoi le mot "femme" se prononce différemment ? » ou « Quelle est la signification du mot "femme" ? ». Ces questions seront abordées dans les sous-chapitres suivants.

2.1 L'étymologie du mot "femme"

La femme est un mot qui vient du latin « femina », lui-même issu d'une racine indo-européenne. Le mot « femina » se rattache à une grande famille étymologique à laquelle appartiennent d'autres mots comme *fécond*, *foin*, *foetus*, *fil*, *féliciter*. Il a d'abord été utilisé pour désigner la femelle d'un animal ; ce n'est qu'à la fin du X^e siècle que l'entrée du mot « femme » est attestée en tant qu'être humain du sexe féminin et plus tard, vers 1100, en tant qu'épouse. En français, le mot « femme » a immédiatement pris les deux significations en remplaçant les mots existant en ancien français : *moillier* (du latin *mulier*) désignait un être humain de sexe féminin et *oissour* (du latin *uxor*) l'épouse d'un homme.¹

Aujourd'hui, la famille de mots « femme » en français comprend deux groupes de mots. Le premier est constitué de mots dérivés de la racine latine « femina » : *féminin*, *efféminé*, *féminisation*, *féminisme*, *féminitude* et *féminicide*, le second comprend les dérivés et composés formés à partir du mot français « femme » : *femmelette*, *sage-femme*, *femme-objet*, etc. Il inclut aussi le mot *meuf* issu du verlan (argot français consistant à inverser les syllabes ou les sons d'un mot) et désignant femme ou jeune fille.²

¹ *Femme*. *Trésor de la langue française informatisé* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2022]. Disponible sur : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=3158537610;r=1;nat=;sol=4;>

² *Femme - Etymologie du mot - Dictionnaire Orthodidacte* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2022]. Disponible sur : <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/etymologie-femme>.

2.2 La prononciation du mot "femme"

Une autre question intéressante est la prononciation du mot en question. Dans le français d'aujourd'hui, il existe un décalage entre la forme écrite de ce mot et sa prononciation. Cela est dû au fait que la forme écrite s'est établie, mais qu'en même temps son fort développement phonétique s'est poursuivi. En ancien français, le mot « femme » avait plusieurs variantes orthographiques telles que « feme » et « fenme ». La prononciation de ces formes ([fe:m]) était basée sur celle du mot latin « femina », qui se prononçait avec un accent sur la première syllabe fe-. Plus tard, des formes de ce mot sont apparues, utilisant -a- au lieu de -e- : *fame*, *famme*, ou *fanme*. Ce changement s'est accompagné d'un changement de prononciation, lorsque le [fe:m] original est devenu [fãm] avec une voyelle nasale. L'évolution de la langue a ensuite permis à cette consonne nasale de s'ouvrir, donnant lieu à la prononciation actuelle de femme - [fam].³

2.3 La signification du mot « femme »

Pour trouver une définition précise du mot « femme », il est possible de consulter n'importe quel dictionnaire de langue générale disponible sur Internet ou sa version papier. Le dictionnaire en ligne *Larousse* définit « femme » comme 1. « Être humain du sexe féminin », 2. « Adulte de sexe féminin, par opposition à fille, jeune fille » 3. « Épouse », 4. « Adulte de sexe féminin, considéré par rapport à ses qualités, à ses défauts, à son activité, à son origine, etc. » en ajoutant que ce mot « peut être suivi ou précédé d'un nom de profession de genre masculin : Une femme ingénieur. Un professeur femme. » ou, étant suivi d'un nom apposé, il peut désigner « une personne de sexe féminin qui a toutes les caractéristiques impliquées par le sens du nom apposé : Une femme enfant. »⁴

Le *Wiktionnaire* donne des définitions presque identiques à celles de *Larousse*. Pour ne pas les répéter toutes, en voici seulement quelques-unes : « Être humain de sexe féminin (par opposition à homme), femelle de l'*Homo sapiens* », « personne

³ *Femme – Prononciation du mot – Dictionnaire Orthodidacte* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2022]. Disponible sur : <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/prononciation-femme>.

⁴ *Définitions : femme - Dictionnaire de français Larousse* [en ligne]. [consulté le 9 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/femme/33217>.

adulte et nubile de sexe féminin » ou « *personne qui possède les qualités supposées des femmes* ». ⁵

Si on compare les définitions données par les dictionnaires en ligne avec celles trouvées dans les dictionnaires papier, il est évident à première vue que les définitions de ces derniers sont plus riches dans la mesure où elles sont encore suivies des commentaires. Par exemple, dans le *Petit Robert de la langue française 2017* qui consacre presque une page à l'entrée *femme*, celle-ci est aussi définie comme « *être humain adulte de sexe féminin* » mais cette première signification du mot « femme » est encore accompagnée du commentaire suivant : « *Être humain de sexe féminin lorsque son âge permet d'envisager sa sexualité (par oppos. à enfant), et, le plus souvent, après la nubilité et l'âge adulte, sociologiquement lié à l'âge où le mariage est possible (par oppos. à fille)* ». ⁶ Il en résulte que cette définition combine plusieurs définitions données par les dictionnaires en ligne.

Toutes ces définitions sont vraies, mais en y regardant de plus près, elles peuvent sembler dénuées de sens ou autodescriptives. En général, elles parlent toutes de « femme » comme d'un être de sexe féminin, ou d'une personne ayant des qualités féminines, et ne précisent pas davantage ce que signifie avoir « le sexe féminin » ou « des qualités féminines », ce qui s'écrit donc mathématiquement : femme = femme.

Le philosophe Guillaume von der Weid dit à propos ces tentatives de définition de la « femme » : « *Qu'est-ce qu'une femme ? Question absurde et polémique. Absurde parce qu'on sait très bien ce qu'est une femme, aussi bien qu'un homme, une carte postale ou de l'eau. Une femme est un être humain de sexe féminin. Définition générique, définition pauvre mais définition claire.* » Il tente ensuite de décrire la « femme » en la plaçant dans un contexte social : « *Une femme, en effet, est à la fois l'origine de la société (par la reproduction biologique à laquelle elle est assujettie), son moyen (par le désir sexuel dont elle est l'objet et parfois la victime) et son but (par la "sublimation" culturelle qu'elle suscite).* » ⁷

⁵ *Femme* – Wiktionnaire [en ligne]. [consulté le 9 mars 2022]. Disponible sur : <https://fr.wiktionary.org/wiki/femme>.

⁶ REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain. *Le Petit Robert de la langue française 2017*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2016, p. 1025.

⁷ *Qu'est-ce qu'une femme ?- le Plus* [en ligne]. [consulté le 12 mars 2022]. Disponible sur : <https://leplus.nouvelobs.com/contribution/1554197-comment-la-femme-triple-centre-de-la-societe-s-est-trouvee-marginalisee.html>.

L'encyclopédie en ligne *Larousse* utilise à son tour ses qualités et caractéristiques biologiques pour décrire la « femme » : « *Les femmes représentent la moitié de l'humanité. Qu'on la définisse par ses chromosomes (XX), par sa capacité à porter un enfant, par ses qualités innées (l'instinct maternel) ou acquises...* »⁸

Il découle de ce qui précède qu'il n'est pas possible de décrire le concept de « femme » sans ambiguïté ou de définir la « femme » à l'aide de simples entrées de dictionnaire. Il est nécessaire d'envisager la question sous un angle plus large et de placer le concept dans un contexte, par exemple social, biologique ou historique. Du point de vue de l'objectif de recherche du présent mémoire de licence, il est nécessaire de mentionner brièvement la place des femmes dans la société.

2.4 La perception de l'image de la femme

Il y a toujours eu, et il y a toujours, une certaine inégalité entre les hommes et les femmes dans la société. Bien qu'il y ait eu une relative émancipation des femmes au cours des dernières décennies et que divers groupes et associations féministes aient vu le jour, les différences entre les hommes et les femmes sont encore marquées. Et ce n'est pas seulement le « plafond de verre » qui empêche les femmes de progresser dans leur carrière, ou le fait que les femmes sont fréquemment victimes de viols. Ces deux problématiques ne sont en fait que des indicateurs, ou des résultats, qui sont le fruit de stéréotypes profondément ancrés depuis la préhistoire en ce qui concerne le sexe féminin.

Néanmoins, il n'y a pas de place dans le présent mémoire de licence pour retracer l'évolution de la place de la femme dans toute l'histoire, les quelques paragraphes suivants ne seront donc consacrés qu'à la perception de l'image de la femme et son évolution au cours du XX^e siècle. Jusqu'à la fin des années 1950, il s'agit surtout d'une image conservatrice de la femme qui mettait en avant des tâches ménagères et la beauté de la femme. Ce n'est qu'à la deuxième moitié du XX^e siècle que l'image des femmes a évolué de la « ménagère » à la « femme-objet », comme en témoignent les sous-chapitres suivants.

⁸ *Femme* - LAROUSSE [en ligne]. [consulté le 15 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/femme/51570>.

2.4.1 La femme au foyer

« Femme au foyer » est le nom donné à une femme qui effectue des activités décrites comme des travaux ménagers. Il s'agit, par exemple, de faire les courses, de préparer les repas ou de faire le ménage, mais aussi de s'occuper des enfants et de les élever. Une autre tâche de la « femme au foyer » est de rester en forme et de maintenir une apparence présentable. Le magazine *Foyer de France*, publié le 15 mai 1943, illustre ce fait dans l'article intitulé « *Être maman c'est être belle !* ». Le terme « femme au foyer » est utilisé pour les femmes mariées avec un mari vivant, des enfants et sans emploi rémunéré.⁹

Cette vision stéréotypée du genre féminin trouve ses racines dans la préhistoire, plus précisément après la révolution néolithique, lorsque la propriété privée a été établie et que l'homme est devenu le soi-disant chef de famille. Cette situation a commencé à s'améliorer vers les années 1960, lorsque la deuxième vague de féminisme était en cours et que les femmes ont réussi à obtenir une certaine liberté dans le choix de leur profession.

Nous rencontrons encore la femme au foyer aujourd'hui, mais pas dans le sens original. Le travail domestique et la garde des enfants sont toujours considérés comme des tâches féminines, même si ce n'est plus la règle. Les hommes participent aux travaux domestiques et peuvent même prendre le congé de maternité à la place des femmes pour diverses raisons. Néanmoins, l'image de la femme au foyer traditionnelle se retrouve, par exemple, dans les œuvres de la littérature moderne. L'un des exemples est Molly Weasley¹⁰, présentée comme une mère poule conventionnelle dans les livres *Harry Potter* de l'auteure britannique J.K. Rowling.

Comme il a déjà été mentionné, c'est aussi la beauté féminine qui a été mise en avant à cette époque-là. Dans le sous-chapitre suivant, on va alors traiter de ce sujet, car tout au long de l'histoire les aspects physiques de la femme considérés comme les plus attrayants ont aussi varié.

⁹ *L'évolution de l'image des femmes*. [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/1-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

¹⁰ Dans les livres, elle est le prototype de la femme au foyer - elle est une mère au foyer sans emploi, elle a un mari, sept enfants et le lecteur la rencontre généralement lorsqu'elle prépare ou sert la nourriture ou fait le ménage. Prendre soin de la famille est sa raison d'être.

2.4.2 La beauté féminine

L'idéal de la beauté féminine est « la notion socialement construite selon laquelle l'attrait physique est l'un des atouts les plus importants des femmes, et quelque chose que toutes les femmes devraient s'efforcer d'atteindre et de maintenir ». ¹¹ Il s'agit d'idéaux physiques qui varient d'une culture à l'autre et à travers le temps.

Au XX^e siècle, la beauté féminine est devenue un argument de vente qui est apparu très tôt dans la publicité. À titre d'exemple, il est possible de mentionner le numéro du 21 mars 1926 du quotidien *La Montagne* évoquant la collection printemps-été, ou la revue *Foyer de France* dans laquelle de nombreuses publicités utilisaient l'image de la femme en vantant des produits de beauté, comme la publicité portant sur le crayon *Rival* pour cacher « *ces vilains cheveux blancs qui commencent à pousser près des tempes* » et ne laisser « *voir à personne ces atteintes perfides du temps* ». Plus tard, d'autres publicités comme celles de juillet 1944 mettaient en avant des accessoires plus intimes (soutien-gorge, ceintures, combinaisons, bas). ¹²

En France, l'accent est moins mis sur la forme du corps que sur le style et les caractéristiques naturelles. Il existe également le terme « jolie laide », qui désigne une femme à l'attrait non conventionnel. Traduit littéralement, ce terme signifie « beau laid », mais cette traduction est quelque peu inexacte. Comme on l'a déjà dit, une belle femme est quelque chose qui sort de la conception conventionnelle de l'idéal de beauté, donc quelque chose d'inhabituel ou d'excentrique. ¹³

Le début de la deuxième moitié du XX-e siècle marque un tournant majeur dans l'évolution de l'image de la femme, qui émane de la libération des mœurs, néanmoins l'image de la femme en tant que ménagère perdure encore un temps, comme en témoigne le sous-chapitre suivant.

¹¹ SPADE, Joan, VALENTINE, Catherine. *The kaleidoscope of gender : prisms, patterns, and possibilities*. Thousand Oaks : Pine Forge Press, 2011.

¹² *L'évolution de l'image des femmes* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/1-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

¹³ *Jolie laide* – Wiktionary [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : https://en.wiktionary.org/wiki/jolie_laide.

2.4.3 La ménagère

La ménagère est le successeur logique de la « femme au foyer ». Cet « idéal » est incarné par le marché. Il s'agit d'un terme de marketing ou d'un concept publicitaire qui a fait son apparition dans les années 1960. La ménagère est une personne, une femme de moins de cinquante ans, qui est responsable des achats, en abrégé FRDA-50. Ce groupe est un facteur décisif dans les dépenses des ménages et constitue donc une cible importante pour les campagnes publicitaires.¹⁴

En témoignent plusieurs publicités tirées du quotidien *La Montagne*, par exemple celle de *Renault* du 14 avril 1960 illustrant la famille idéale : les enfants qui jouent, le père qui est allongé sur une chaise longue et la mère qui sert une orangeade. C'est aussi un article publié dans le même quotidien le 12 mai 1960 mentionnant le résultat du concours national de la meilleure ménagère rurale qui présente ce dernier comme le concours ayant pour objectif de récompenser les jeunes filles qui « *témoignent des qualités indispensables pour remplir au mieux, à l'avenir, leur tâche de mère de famille et de soutien de la prospérité de l'exploitation rurale* ». ¹⁵

Comme il a déjà été mentionné, la libération des mœurs du début de la deuxième moitié du XX^e siècle a apporté des changements majeurs qui ont imposé une nouvelle image selon laquelle la femme est considérée comme un objet de désir ce dont traite le sous-chapitre suivant.

2.4.4 La femme-objet, la pin-up

« Femme-objet » est un terme désignant une femme qui n'est pas considérée comme un être vivant mais comme un objet, le plus souvent dans le contexte du désir sexuel. Ce stéréotype se retrouve tout au long de l'histoire, mais l'exemple parfait est celui des « pin-ups » représentant une image érotique imprimée qui montre une femme partiellement ou totalement exposée dans une position provocante, mais pas vulgaire. Ce phénomène s'est répandu dans le monde entier dans les années 1940,

¹⁴ *Femme responsable des achats de moins de cinquante ans* [en ligne]. [consulté le 22 mars 2022]. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_responsable_des_achats_de_moins_de_cinquante_ans.

¹⁵ *L'évolution de l'image des femmes* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/1-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

mais on peut retrouver un certain précurseur plus tôt. C'est la « Gibson Girl »¹⁶ de la fin du XIX^e siècle.¹⁷

Ce n'est que dans le contexte des années 1940 que le concept de « pin-up » se répand dans la société. Le succès des « pin-ups » a probablement atteint son apogée dans les années 1950. À l'époque, on pouvait trouver des photos dans les journaux, les magazines, sur des affiches, les grilles de camions, et il existait même des cartes de collection. Vingt ans plus tard, les « pin-ups » se retrouvent également dans la publicité. Leur popularité s'est estompée avec l'avènement des magazines érotiques tels que *Playboy* ou *Penthouse*.¹⁸

Dans le contexte des modèles de « pin-up », nous rencontrons un concept qui, pourrait-on dire, soutient le stéréotype de l'étreinte féminine. C'est un concept de symbole sexuel. Il s'agit d'une personne féminine (et éventuellement masculine) connue du public qui symbolise un idéal sexuel et possède des qualités et des attributs qui la rendent sexuellement attirante. Au départ, les symboles sexuels apparaissaient dans les films. Parmi les plus célèbres, citons Asta Nielsen, qui est considérée comme le premier sex-symbol féminin, ou Marilyn Monroe, la célèbre « pin-up ». En outre, les « pin-up » ont été désignées comme des femmes-fatales (femmes sophistiquées, intelligentes et séduisantes qui sont souvent perçues comme une figure négative), parmi elles, citons la déesse Aphrodite, la sinieuse Eve de la Bible, Cléopâtre, et même l'espionne Mata Hari.¹⁹

De nos jours, la perception des femmes en tant qu'objets et l'apparition de ce stéréotype dans l'espace médiatique et les publicités sont largement critiquées et combattues dans le cadre de diverses campagnes.

Après avoir répondu à la question « Qu'est-ce qu'une femme ? », il faut se poser encore d'autres questions telles que « Quelle est l'image de la femme qui se dessine dans les expressions idiomatiques françaises ? », « Est-ce qu'elle reflète des stéréotypes courants sur la femme ? » ou « Quelles expressions idiomatiques faut-il prendre en considération pour que l'image de la femme soit la plus représentative ? ».

¹⁶ La Gibson Girl était l'incarnation de l'idéal féminin américain de l'époque - une femme grande et élancée aux courbes généreuses, au cou fin et à la coiffure haute, toujours détendue et habillée selon les dernières modes - la personnification de la beauté, de l'indépendance et de l'épanouissement personnel.

¹⁷ FY, Jean-Pierre, JOUBERT, Bernand. *Les pin-up*. Paris : Éditions Alternatives, 1995.

¹⁸ FY, Jean-Pierre, JOUBERT, Bernand. *Les pin-up*. Paris : Éditions Alternatives, 1995.

¹⁹ FY, Jean-Pierre, JOUBERT, Bernand. *Les pin-up*. Paris : Éditions Alternatives, 1995.

Pour essayer de répondre à ces questions ou d'autres, il est nécessaire de définir tout d'abord plusieurs notions qui y sont associées telles que *dicton*, *proverbe*, *locution*, *expression* ou *idiotisme* pour voir la différence entre elles.

Néanmoins, il faut signaler préalablement qu'il n'est pas facile de les définir précisément, car, comme le remarque Salah Mejri (1998)²⁰, dans la plupart des cas, certains linguistes traitant du proverbe préfèrent le désigner par des termes plus ou moins génériques comme parémie, énoncés stéréotypés, formules sentencieuses, etc. et le mettent en rapport avec d'autres notions, le plus souvent avec le dicton ou la sentence. Et c'est la raison pour laquelle, on va essayer de les définir aussi dans le chapitre suivant même si la partie pratique est consacrée seulement aux locutions et proverbes français contenant le mot « femme ».

²⁰ MEJRI, Salah. Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique. In: *L'Information Grammaticale*, N. 76, 1998, pp. 50-51.

3 TRAITEMENT LEXICOGRAPHIQUE DES EXPRESSIONS ET DES LOCUTIONS

Ce ne sont pas seulement les définitions données par les dictionnaires, le contexte social ou les stéréotypes qui nous permettent de comprendre l'image de la femme, même les expressions, les locutions, les proverbes, les dictons, les citations, les idiomes ou les aphorismes dans lesquels une femme est souvent présente peuvent nous aider également à répondre à la question "*Qu'est-ce qu'une femme*" posée au début du présent mémoire de licence, ou de découvrir, éventuellement, d'autres rôles stéréotypés de la femme qui existent dans la conscience des Français. Mais avant de passer à l'objet propre du présent mémoire de licence, il faut essayer de définir quelques-uns des termes énumérés ci-dessus.

3.1 L'expression

Pour commencer à définir la notion d'« expression », on peut s'appuyer sur la définition donnée par le dictionnaire en ligne *Trésor de la Langue Française informatisé* où le mot « expression » en tant que manière d'exprimer ou de s'exprimer est défini comme suit : « *Manifestation d'un sentiment, d'une émotion, d'une façon d'être* » ou « *Façon de définir un être ou une chose dans leur forme, leur contenu, leur caractère, leurs modalités, etc.* » On y ajoute aussi qu'il s'agit d'un tour de la langue écrite ou parlée. Le dictionnaire définit ensuite le terme « expression » en linguistique comme « *ensemble des signifiants (quelle qu'en soit la substance phonique ou graphique) par opposition à contenu ou ensemble des signifiés* ». ²¹ La dernière définition est basée sur la théorie du signe de Ferdinand de Saussure qui a distingué, au début du XX^e siècle, quatre caractéristiques du signe linguistique, à savoir 1. *L'arbitraire du signe* : le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire (c'est-à-dire immotivé), car un même concept peut être associé à des images acoustiques différentes selon les langues ; 2. *Le caractère linéaire du signifiant* : le signifiant, étant de nature auditive, se déroule dans le temps. Les éléments des signifiants se présentent donc obligatoirement les uns après les autres, selon une succession linéaire ; 3. *L'immutabilité synchronique du signe* : le signifiant associé à un concept

²¹ *Expression* - *Trésor de la Langue Française informatisé* [en ligne] [consulté le 25 mars]. Disponible sur : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3710016930;>.

donné s'impose à la communauté linguistique : un locuteur ne peut décider de le modifier arbitrairement ; 4. *La mutabilité diachronique du signe* : les signes linguistiques peuvent néanmoins être modifiés par le temps, par l'évolution linguistique.²²

Dans le *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage* de Jean Dubois *et al.*, la notion d'« expression » est considérée sous deux angles différents : « *comme une substance, sonore ou visuelle selon qu'il s'agit de l'expression orale ou écrite [...] ou comme la forme manifestée par cette substance [...]* », le plan de l'expression s'articule alors au plan du contenu.²³

Néanmoins, plusieurs linguistes comme Aïno Niklas-Salminen ou Pierre Guiraud préfèrent le terme « locution » (en plus, il est aussi mentionné dans le titre de ce travail), c'est pourquoi il est nécessaire de définir aussi ce dernier.

3.2 La locution

Commençons de nouveau par une définition qui est donnée par le *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage* de Jean Dubois *et al.* : « *La locution est un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d'expression figée et qui correspondent à des mots uniques.* »²⁴ On trouve la définition en partie semblable chez Émile Benveniste qui définit la locution dans son livre *Problèmes de linguistique générale* comme il suit : « *Groupe de mots pris souvent dans une acception figurée que l'usage a réunis pour former une sorte d'unité dont le sens se définit comme sa capacité d'intégrer une unité de niveau supérieur.* »²⁵ En résumé, une locution est un groupe de mots qui forme une unité lexicale, a une signification unifiée et se comporte grammaticalement comme un mot unique appartenant à une partie particulière du discours.

Comme il a déjà été mentionné, Niklas-Salminen préfère le terme « locution » en parlant des expressions idiomatiques. En faisant la distinction entre les mots composés et les locutions, il dit que « *seules les unités à deux termes principalement*

²² SAUSSURE, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, 2016.

²³ DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007, p. 192.

²⁴ DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007, p. 289.

²⁵ BENEVISTE, Émile. *Problèmes de linguistique générale*. Paris : Gallimard. 1966, p. 127.

nominales, parfois adjectivales et même verbales, ainsi que les unités à trois termes uniquement nominales sont rangées parmi les mots composés. Les unités figées complexes faisant partie des autres catégories grammaticales (adverbes, prépositions, conjonctions, interjections) et les formes lexicalisées comportant plus de trois éléments sont classées parmi les locutions. »²⁶

Pierre Guiraud mentionne dans son livre *Les locutions françaises* de 1961 trois critères qui caractérisent les locutions. Selon l'auteur, une locution est une unité de forme et de sens, elle constitue donc un groupe syntaxique décomposable. Concernant le deuxième critère relatif à la syntaxe, la locution « *s'écarte de la norme grammaticale et lexicale* ». Le dernier critère porte sur le sens, selon l'auteur, « *la plupart des locutions sont prises dans un sens métaphorique* ».²⁷

La définition offerte par Allain Rey dans la préface à son *Dictionnaire des expressions et des locutions* n'est pas différente de celles présentées précédemment. Il définit les locutions comme « *suites de mots convenues, fixées, dont le sens n'est guère prévisible* » en ajoutant que celles-ci sont « *plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur* ».²⁸

Néanmoins, dans le contexte du présent mémoire de licence, il nous intéresse des expressions et des locutions propres à la langue française, il faut donc se pencher dans le sous-chapitre suivant sur la définition des expressions idiomatiques, appelées aussi « idiotismes »²⁹.

3.3 L'idiotisme

Les expressions idiomatiques sont traitées par les linguistes depuis longtemps. Chaque linguiste les définit à partir de son point de vue, pourtant il y a des points communs dans ces définitions. Dans la plupart des cas, ils soulignent la particularité du regroupement de mots. Par exemple André Martinet définit les expressions

²⁶ NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 1997, p. 78.

²⁷ GUIRAUD, Pierre. *Les locutions françaises*. Coll.« Que sais-je ? Paris : Presses universitaires de France, 1961, pp.5-7.

²⁸ REY, Allain, CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003, p. VII.

²⁹ Le terme est souvent confondu avec le terme *idiome* qui recouvre un langage propre à un groupe de personnes - une nation, une région, un groupe social...), il peut donc être synonyme de « langue » (DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007, p. 239).

idiomatiques comme « *les composés, qu'ils dérivent de figements ou non, et les dérivés sont désignés comme des synthèmes. Les monèmes composants du synthème sont dits conjoints par opposition aux monèmes libres des syntagmes* ». ³⁰

Selon le *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*, on peut avoir l'impression que l'expression idiomatique et l'idiotisme sont deux phénomènes différents, car celui-ci appelle expression idiomatique « *toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large* », ³¹ tandis que l'idiotisme y est défini comme « *toute construction qui apparaît propre à une langue donnée et qui ne possède aucun correspondant syntaxique dans une autre langue* ». ³² Mais il ressort des deux définitions que dans les deux cas il s'agit des tours particuliers à chaque langue qui peuvent s'écarter des règles de la grammaire générale.

Les idiotismes imagés utilisent un vocabulaire issu de différents domaines sémantiques en rapport avec les activités ou les intérêts des locuteurs de la langue. On distingue des *idiotismes animaliers* qui utilisent un vocabulaire relatif aux animaux et au milieu dans lequel ils évoluent (par exemple, *avoir un regard d'aigle*), des *idiotismes chromatiques* utilisant les noms de couleur (*avocat marron*), des *idiotismes botaniques* qui sont en rapport avec les végétaux (*coup de bambou*), des *idiotismes corporels* se rapportant à une partie du corps (*bouche de métro*), des *idiotismes numériques* utilisant un ou plusieurs nombres (*ne faire ni une ni deux*), etc. ³³

Parmi les expressions et les locutions idiomatiques, on classe souvent les proverbes et les dictons. Mais comme il résulte du *Dictionnaire de proverbes et dictons*, il existe des difficultés liées à la définition du proverbe : « *En effet, une série de mots : proverbe, dicton, maxime, aphorisme, adage, sentence, locution, citation... sont plus ou moins fréquemment confondus, au moins dans certains de leurs emplois, en français* ». ³⁴ Et c'est pour cette raison qu'ils seront définis dans le même sous-chapitre.

³⁰ MARTINET, André. *Eléments de Linguistique Générale*. Paris : Armand Colin, 1986, p. 133.

³¹ DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007, p. 239.

³² DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007, p. 239.

³³ *Idiotisme* – *Wikipédia* [en ligne]. [consulté le 30 mars 2022]. Disponible sur : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiotisme>.

³⁴ MONTREYNAUD, Florence, PIERRON, Agnès,; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993, p. VIII.

3.4 Le proverbe et le dicton

Commençons le bref aperçu sur les proverbes et les dictons par *Le Petit Robert de la langue française 2017* qui définit le mot proverbe (issu du latin *proverbium*) comme « *formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social* ». ³⁵ Le dictionnaire ne fait pas grande différence entre le proverbe et le dicton, car ce dernier (issu du mot latin *dictum*) y est défini de la façon suivante : « *Sentence passée en proverbe* ». ³⁶ Il en résulte que le proverbe et le dicton y sont considérés plutôt comme des synonymes (de même qu'*adage*, *aphorisme* ou *maxime*). Et en consultant le dictionnaire en ligne *Larousse*, on peut remarquer que celui-ci ne fait pas aussi différence entre les deux termes, le « dicton » y est présenté comme synonyme du « proverbe » (défini ici comme un « *court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun* » ³⁷), avec la même définition que celle du *Petit Robert* : « *Sentence populaire passée en proverbe* ». ³⁸

Néanmoins, les auteurs du *Dictionnaire de proverbes et dictons* remarquent deux différences entre les deux termes, premièrement l'emploi de la métaphore dans les proverbes, tandis que « *dans le dicton elle est rarissime* » et, deuxièmement, le proverbe est une « *constatation donnée pour universellement vraie* » (alors que la vérité du dicton est locale et temporelle). ³⁹

Il résulte des définitions précédentes que le proverbe peut couvrir des énoncés différents, mais comme nous avons pu voir, la frontière entre chacun d'eux n'est pas tout à fait claire, bien que plusieurs éléments les distinguent les uns des autres. Outre le dicton, il s'agit des aphorismes, des adages, des préceptes, des maximes ou des sentences. Ces concepts sont présentés par *Wikipédia* de la façon suivante :

³⁵ REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain. *Le Petit Robert de la langue française 2017*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2016, p. 2106.

³⁶ REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain. *Le Petit Robert de la langue française 2017*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2016, p. 744.

³⁷ Définitions : proverbe - *Dictionnaire de français Larousse* [en ligne]. [consulté le 2 avril 2022]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>.

³⁸ Définitions : dicton - *Dictionnaire de français Larousse* [en ligne]. [consulté le 2 avril 2022]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>.

³⁹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. IX.

Un **aphorisme** est une sentence exprimée en quelques mots ou une phrase qui résume un principe ou qui tente de caractériser une situation sous un aspect particulier. Il est souvent basé sur un devis, mais ce n'est pas toujours le cas. Il peut être compris sans référence à un autre texte (*Le soleil ne luit pour personne* - Paul Éluard).

Un **adage** est une formule frappante, une courte énonciation d'origine ancienne qui est facilement mémorisable et qui exprime des conseils plus juridiques ou pratiques. Il mentionne un fait important basé sur l'expérience considérée comme vraie par la majorité. Souvent dérivé du latin, il peut aussi être d'origine régionale (*Qui veut voyager loin ménage sa monture*).

Une **maxime** est une formule exprimant une idée générale qui fixe une règle de conduite (*Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir*).

Une **sentence** est une énonciation concise qui émet un jugement moral d'un fait évident, une vérité chargée d'expérience ou de sagesse, souvent de manière dogmatique (*Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander*).⁴⁰

Il résulte de ce qui a été dit ci-dessus que les expressions idiomatiques sont plus qu'une richesse de la langue en question, elles sont les bijoux de la langue, car ces expressions sont souvent issues de la langue populaire. Néanmoins, du fait de la multitude et de la diversité de ces expressions et locutions, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive. Dans la partie pratique, nous ne présenterons que quelques-unes.

⁴⁰ *Proverbe* – *Wikipédia* [en ligne]. [consulté le 9 avril 2022]. Disponible sur : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Proverbe>.

4 FEMME DANS LES EXPRESSIONS ET LOCUTIONS FRANÇAISES

Après avoir présenté les particularités de diverses expressions et locutions, il est possible de passer à l'objectif principal du présent mémoire de licence, c'est-à-dire de répertorier une liste des expressions et locutions contenant le mot « femme ». Néanmoins, il a déjà été mentionné dans le chapitre précédent qu'il est impossible d'en dresser une liste exhaustive, car celles-ci sont très variées et très nombreuses.

Tout d'abord, on va consacrer l'attention à des locutions, principalement à celles dont la signification ne résulte pas de la décomposition des significations des mots qui les constituent et qui ne sont donc pas traduisibles littéralement, comme il a déjà été expliqué dans le sous-chapitre 3.2.

4.1 Les locutions contenant le mot « femme »

Ces locutions, connues comme telles, sont généralement répertoriées dans des dictionnaires. Par exemple, dans *Le Petit Robert de la langue française 2017*⁴¹, on peut trouver les locutions suivantes : *être femme, bonne femme, jeune femme, un petit (bout) de femme, femme du monde, femme de tête, maîtresse femme, femme fatale, femme au foyer, femme de chambre, femme de ménage*. En consultant les dictionnaires en ligne, on peut s'apercevoir que la plupart d'entre elles figurent aussi dans ces derniers, par exemple dans le *Larousse*, le *TLFi*, le *Dictionnaire de l'Académie française*, etc., mais on peut y trouver encore d'autres, c'est pourquoi pour constituer un corpus permettant d'étudier des locutions contenant le mot « femme », le présent mémoire s'appuie sur deux dictionnaires en ligne.

4.1.1 La méthodologie du travail

Comme il a déjà été mentionné, l'échantillon des locutions recueillies pour ce mémoire de licence provient de deux dictionnaires : *Usito*, dictionnaire qui décrit le français standard en usage au Québec, mais qui fait à la fois le pont avec le reste de la francophonie, et *Wiktionnaire* dont l'objectif est de donner les renseignements les plus complets sur tous les mots ou locutions étant actuellement en usage ou

⁴¹ REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain. *Le Petit Robert de la langue française 2017*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2016, p. 1025.

anciennement utilisés. Ce choix est conditionné par des listes de locutions bien ordonnées et par le fait que l'utilisation de deux dictionnaires aussi différents permet de couvrir une gamme plus large des locutions liées à la femme. Dans les deux dictionnaires, elles sont insérées dans la microstructure de l'article concerné.

Après avoir tapé le mot à rechercher (c'est-à-dire « femme ») dans la zone de saisie principale du dictionnaire *Usito*, la liste de 56 références au mot « femme » apparaît en dessous. La façon de rechercher un mot dans le *Wiktionnaire* est la même que dans le dictionnaire *Usito*, cela veut dire qu'on utilise la zone de saisie « Rechercher dans le Wiktionnaire », on tape le mot « femme », puis on clique sur « rechercher », ce qui nous amènera à l'article traitant de la femme. La page affiche aussi une liste des locutions contenant le mot « femme ». Dans le *Wiktionnaire*, il y en a 53. Néanmoins, parmi ces expressions comportant le mot « femme », répertoriées par les deux dictionnaires, on trouve celles qui, à première vue, ne sont pas des locutions, donc il a fallu effectuer le tri manuel.

4.1.2 La répartition des locutions recherchées

Premièrement, il a fallu exclure les mots qui sont dérivés de la femme, comme *femmelette* (désignant femme d'une grande faiblesse physique et morale), ou les mots qui sont considérés par les deux dictionnaires comme mots composés, par exemple *ex-femme*, *femme-enfant*, *femme-objet*, *femmophobie*, *franc-femme*, *gentillefemme*, *homme-femme*, *sage-femme* (même si, dans certains cas, leur élimination peut être discutable, car par exemple ce dernier, *sage-femme*, indique une personne professionnellement habilitée à accoucher les femmes et à effectuer un certain suivi durant la grossesse, donc il est évident que le mot ne peut pas être traduit littéralement, ou, d'un autre côté, en ce qui concerne *femme-objet*, dans le *Wiktionnaire* apparaît aussi la variante orthographique *femme objet* considérée comme locution. Néanmoins, ce terme a été utilisé dans le présent mémoire de licence avec un trait d'union, en plus, sa signification peut être déduite de ses différents composants, c'est pourquoi *femme-objet/femme objet* ne figure pas dans le tableau 1.

En outre, il a fallu laisser de côté les locutions qui ne sont plus utilisées aujourd'hui et qui sont indiquées par les deux dictionnaires comme vieilles. Il s'agit par exemple des locutions suivantes : *femme de mauvaise vie*, *femme de petite vertu*, *femme perdue*, toutes les trois désignant une prostituée, néanmoins, la locution *femme*

publique, qui désignait autrefois aussi une prostituée, a encore une autre signification aujourd'hui, celle de femme jouissant d'une grande notoriété publique ou occupant des fonctions officielles, c'est pourquoi elle est conservée dans le tableau 1 ci-dessous.

Ensuite, beaucoup de locutions apparaissent dans les deux listes provenant des dictionnaires *Usito* et *Wiktionnaire*, donc il était nécessaire de les écarter de l'une ou de l'autre. Il s'agit par exemple des locutions suivantes : *bonne femme*, *femme fatale*, *femme au foyer*, *femme d'État*, *femme de chambre*, *femme de chargé*, *femme de ménage*, *femme de tête*, *femme facile*, *femme publique*, *femme de peine*, *femme de lettres*, *jeune femme*, *maîtresse femme*, *prendre une femme*, *faire violence à une femme* et d'autres. Après ce tri manuel, le corpus contient 55 locutions (dont 45 sont locutions nominales et 10 sont locutions verbales) qui sont réparties dans deux tableaux. Dans le tableau 1 figurent les locutions nominales relevées et le tableau 2 répertorie les locutions verbales retenues.

Tableau 1 Répartition thématique des locutions nominales

Locutions nominales		
Locution	Signification	Thème
bonne femme	Variante orthographique de bonne-femme, femme d'un âge avancé.	âge
jeune femme	Femme entre l'âge adolescent et adulte ou jeune adulte encore célibataire.	âge
femme mûre	D'âge mûr.	âge
femme à barbe	Femme souffrant d'hirsutisme.	apparence
femme fatale	Femme attirante et séduisante, mais dangereuse et qui provoque la perte des hommes qui tombent amoureux d'elle.	apparence
femme garçon	Femme s'habillant et se coiffant d'une manière rappelant celle d'un garçon plutôt que d'une manière considérée traditionnellement comme féminine.	apparence
femme girafe	Femme avec une modification corporelle consistant à allongement du cou par le biais de colliers métalliques.	apparence
femme d'honneur	Femme qui fait preuve d'honnêteté, de probité.	trait de caractère
femme de parole	Femme qui tient ce qu'elle promet.	trait de caractère
femme de rien	Femme méprisable.	trait de caractère
femme de tête	Femme qui réunit la capacité à la fermeté.	trait de caractère

femme légère	Femme réputée pour ne pas offrir de résistance particulière à la séduction d'un homme.	trait de caractère
femme publique	Femme jouissant d'une grande notoriété publique.	trait de caractère
maîtresse femme	Femme capable, habile, résolue, ayant du caractère, de l'autorité.	trait de caractère
petit bout de femme	Femme.	trait de caractère
femme d'intérieur	Femme qui sait bien tenir sa maison.	trait de caractère
une femme délicieuse	Charmante.	trait de caractère
donneur de femme	Famille de laquelle l'épouse vient, dans un mariage traditionnel comme un échange de la femme et de biens.	famille
femme au foyer	Femme, souvent mère, qui n'a pas d'activité professionnelle et est en charge de la gestion du foyer.	famille
femme porteuse	Femme qui porte un bébé jusqu'à terme en vue de le donner à une autre cellule familiale, qu'elle ait participé à sa conception, lorsque le bébé est issu de la fécondation de l'un de ses ovules, ou non, si elle se fait implanter un embryon étranger dans l'utérus.	famille
preneur de femme	Famille du mari qui accepte son épouse dans un mariage traditionnel comme un échange de la femme et de biens.	famille
femme de réconfort	Femme, en général asiatique et souvent coréenne, contrainte par et pour l'armée impériale japonaise et la marine impériale japonaise à un esclavage sexuel durant la Seconde Guerre mondiale.	histoire
remède de bonne femme	Transmis par la tradition populaire.	histoire
femme de médecine	Sorte de prêtresse chez certains peuples amérindiens.	religion
femme voilée	Qui porte le voile islamique.	religion
femme à hommes	Une pute.	comportement sexuel
femme facile	Fille légère.	comportement sexuel
femme fontaine	Femme qui expulse un liquide très abondant lors d'un rapport sexuel, bien souvent au moment de l'orgasme, et provenant des glandes de Skene situées le long de l'urètre.	comportement sexuel
homme à femmes	Homme qui aime à séduire les femmes, à les suborner.	comportement sexuel

croqueur de femmes	Personne qui collectionne les conquêtes, séducteur.	comportement sexuel
femme galante	Qui a un comportement amoureux très libre.	comportement sexuel
femme peu, pas farouche	Qui se laisse facilement approcher et séduire.	comportement sexuel
femme à tout faire	Femme employée aux menus travaux, sans spécialité particulière.	travail/fonction
femme d'affaires	Femme dont le métier est de brasser des affaires commerciales.	travail/fonction
femme d'État	Femme politique, dont la fonction est l'administration de l'État.	travail/fonction
femme de chambre	Employée d'un particulier ou d'un établissement hôtelier, chargée de refaire le lit et la chambre	travail/fonction
femme de charge	Femme chargée de faire le ménage, le nettoyage, les gros travaux.	travail/fonction
femme de journée	Femme qu'on emploie à la maison pour un travail quelconque, et qu'on paye à tant la journée.	travail/fonction
femme de lettres	Écrivaine, littéraire.	travail/fonction
femme de ménage	Femme qui nettoie des locaux contre rémunération.	travail/fonction
femme de peine	Travailleuse, femme exécutant des tâches pénibles.	travail/fonction
femme forte	Femme qui occupe une position importante dans un pays ou une organisation.	travail/fonction
femme lapin	Femme qui servait de cobaye dans des expériences nazies pendant la Seconde Guerre mondiale.	travail/fonction
femme politique	Femme qui fait de la politique son métier.	travail/fonction
femme de loi	Juriste.	travail/fonction

Il ressort du tableau 1 que les locutions les plus représentées sont celles qui désignent une profession, une fonction d'une femme ou qui sont liées à son travail (13 locutions). Dix autres locutions font référence à des traits de caractère ou de personnalité des femmes. Il y a celles qui parlent positivement d'une femme, la décrivant comme quelqu'un qui peut tenir sa parole, qui est honnête et fiable. Mais il y a également des expressions qui décrivent les défauts d'une femme, comme le fait d'être lâche et méprisante. Parmi les locutions répertoriées, celles qui traitent du comportement sexuel sont aussi importantes, il y en a 7. Dans la plupart des cas, la femme y est présentée comme une prostituée ou comme une femme ayant un comportement amoureux très libre. Mais, de l'autre côté, plusieurs locutions décrivent

un comportement sexuel de l'homme envers une femme. Elles présentent l'homme comme séducteur (même si la séduction est théoriquement plutôt considérée comme une stratégie des femmes).

Bien qu'il puisse sembler que la répartition en groupes thématiques soit simple et claire, ce n'est pas le cas. Parmi les locutions retenues, il y a celles dont la classification n'est pas tellement claire, car elles pourraient être placées dans plusieurs groupes thématiques à la fois. Par exemple, les locutions *femme légère* et *femme facile* sont essentiellement des synonymes désignant une prostituée ou une femme qui vit sa sexualité de façon libérée, ce qui peut être considéré à la fois comme un trait de son caractère ou son comportement sexuel. Étant donné que la *femme légère* est définie comme femme réputée pour ne pas offrir de résistance particulière à la séduction d'un homme, cette locution a été qualifiée de « trait de caractère » et la *femme facile* a été classée parmi les locutions désignant le « comportement sexuel ». En plus, les deux locutions pourraient également correspondre au groupe thématique « travail/fonction ».

Ce chevauchement entre les thèmes est également un problème pour les groupes thématiques « âge » et « apparence », qui sont étroitement liés (lorsqu'on parle par exemple d'une vieille femme, la plupart d'entre nous associent probablement sa vieillesse à l'image d'un visage ridé, orné de cheveux gris). Il en est de même pour la locution *femme lapin* qui pourrait également être classée dans deux groupes thématiques, à savoir « travail/fonction » ou « histoire », car il s'agit de la fonction occupée par les femmes pendant la Seconde Guerre mondiale. Pareillement, le terme *femme voilée*, classé dans le groupe thématique « religion », pourrait également être rangé dans la catégorie « apparence » ou la locution *femme fatale* dont l'apparence et certains traits de caractère provoquent le comportement sexuel des hommes.

Un autre facteur qui a compliqué la répartition thématique dans le tableau ci-dessus est l'ambiguïté de certaines expressions. Par exemple, la locution *femme à barbe* qui est expliquée dans le tableau 1 comme une femme qui souffre d'hirsutisme (et c'est pour cette raison qu'elle a été classée dans le groupe thématique « apparence ») est définie dans le dictionnaire d'argot *Bob* comme « *femme, sur le retour, généralement unique dans chaque ville de garnison, qui aime les militaires* ». ⁴²

⁴² *Bob : dictionnaire d'argot - ABC de la langue française* [en ligne] [consulté le 23 avril 2022]. Disponible sur : <https://www.languefrancaise.net/Bob/58238>.

Il en résulte que cette définition de la *femme à barbe* est plus proche aux thèmes « travail/fonction » ou « trait de caractère ».

Les locutions verbales sont moins nombreuses dans le corpus, il y en a seulement 10, car quelques-unes ont été aussi éliminées. C'est par exemple *prendre une femme* qui a été écartée du corpus parce que, dans le tableau 2, figure encore la locution *prendre femme* qui a la même signification, celle d'épouser une femme.

Tableau 2 Répartition thématique des locutions verbales

Locutions verbales		
Locution	Signification	Thème
devenir une femme	Devenir nubile.	âge
siffler une femme dans la rue	Pour tenter d'attirer son attention.	comportement envers la femme
être, se sentir femme	Avec tous les traits de la féminité que l'on prête généralement aux femmes.	trait de caractère
être femme à + inf.	Être capable de, avoir pour trait de caractère de.	trait de caractère
prendre femme	Épouser une femme, se marier.	famille
connaître une femme, un homme	Avoir avec elle, avec lui des relations sexuelles.	comportement sexuel
faire subir les derniers outrages à une femme	La violer.	comportement sexuel
faire un enfant à (une femme)	Rendre (une femme) enceinte, en parlant d'un homme.	comportement sexuel
fouir une femme	Avoir des relations sexuelles (avec).	comportement sexuel
prendre une femme de force	La violer	comportement sexuel

Les locutions verbales étant plus univoques que les locutions nominales, il a été plus facile de les classer dans des groupes thématiques. Il résulte du tableau 2 que,

parmi les locutions verbales retenues, rares sont celles décrivant l'âge ou les traits de caractère de la femme, mais celles représentant le comportement sexuel sont plus abondantes. Néanmoins, il est à noter qu'il s'agit de locutions qui ne sont pas directement liées au comportement des femmes ; ces expressions reflètent plutôt le comportement de leur entourage, notamment des hommes, envers les femmes, en rapport avec l'activité sexuelle humaine, ou encore le viol.

Après l'analyse des locutions nominales et verbales comportant le mot « femme », on va essayer d'analyser l'image de la femme à travers les proverbes français.

4.2 Les proverbes contenant le mot « femme »

Il est notoire que la langue change et évolue progressivement avec le développement de la société, néanmoins certains genres, comme les proverbes, résistent à ces changements pendant des siècles et constituent la base de la sagesse d'une société donnée, sa vision du monde. Aujourd'hui, il existe beaucoup de sites web qui collectent les proverbes, mais en les étudiant plus en détail, on s'aperçoit qu'il ne s'agit pas toujours d'un proverbe français ou qu'il s'agit d'une citation, etc. Il a donc fallu choisir avec soin des sources adaptées à l'analyse des proverbes contenant le mot « femme ».

4.2.1 La méthodologie du travail

Le corpus est établi à l'aide de deux dictionnaires de proverbes en français en version papier, notamment du *Dictionnaire des proverbes et dictons de France* de J.-Y. Dournon (1993)⁴³ et du *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes* de M. Maloux (1998)⁴⁴, et de deux sources en ligne : *Sentences et proverbes* de P. Soullié (1892)⁴⁵ et la liste de proverbes français dans le *Wiktionnaire*⁴⁶. En se

⁴³ DOURNON, Jean-Yves. *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris : Hachette, 1993.

⁴⁴ MALOUX, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse, 1998.

⁴⁵ Disponible sur : <https://play.google.com/store/books/details?id=B9CMEsmbeagC&rdid=book-B9CMEsmbeagC&rdot=1>.

⁴⁶ *Annexe:Liste de proverbes français – Wiktionnaire* [en ligne] [consulté le 24 avril 2022]. Disponible sur : https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_fran%C3%A7ais.

référant aux proverbes de ce corpus, on va tenter ensuite d'analyser les proverbes recueillis et de décrire quelle est la position de la femme dans la vie sociale. L'hypothèse prise comme point de départ est que l'analyse permettra d'établir que les femmes sont perçues dans les proverbes du point de vue positif et négatif.

4.2.2 La représentation de la femme dans les proverbes français

L'analyse des sources consultées montre qu'une quantité innombrable de proverbes concernent la femme et qu'il est difficile de donner un sens à ceux-ci. Pourtant, dans les pages suivantes, on va essayer de dresser un portrait de la femme, issu des proverbes analysés. En lisant les recueils de proverbes, on peut constater que les stéréotypes concernant les femmes sont relativement nombreux, en particulier ceux portant sur le mauvais ou le bon caractère des femmes.

4.2.2.1 Les défauts et les qualités des femmes dans les proverbes français

Les proverbes français décrivent souvent les traits de caractère positifs et négatifs d'une femme, c'est-à-dire ses qualités et ses défauts. Dans certains proverbes, une femme est qualifiée de mauvaise en général et aucune qualité spécifique n'est précisée. Par exemple, dans le proverbe « *Des femmes et des chevaux il n'y en a point sans défaut.* », les femmes sont comparées à des chevaux pour dire que tout être possède des imperfections. Il en est de même dans le proverbe « *Femme, feu, messe, vent et mer font cinq maux de grand amer.* » où la femme est comparée à d'autres forces destructives pour parler du mauvais caractère des femmes. Il existe aussi des proverbes exprimant qu'il est difficile de trouver une femme sans défaut, comme en témoigne l'exemple suivant : « *Femme sans vice, curé sans caprice et meunier fidèle, c'est trois miracles du ciel.* » Selon quelques proverbes, la femme représente un mal ou un danger non seulement pour son mari (*L'eau gâte le vin, la charette le chemin et la femme l'homme*) mais aussi pour tout le pays (*Une femme, une chèvre et un puits, c'est pour gâter tout un pays*).

Néanmoins, à partir de l'analyse des proverbes étudiés, il est possible d'identifier plusieurs caractéristiques négatives et positives des femmes qui y sont répétées et qu'on va essayer d'énumérer dans les lignes suivantes :

1. La femme est menteuse. C'est un des stéréotypes bien connus que la femme ne dit pas la vérité et c'est pourquoi elle est présentée dans les proverbes comme quelqu'un à qui l'homme ne peut pas faire confiance :

Ex. *Ne vous fiez jamais aux promesses d'un grand,
Au calme de la mer, aux rayons du couchant,
À l'amour d'une femme, aux pieds d'une jument.*

Amitié de grands, serments de femmes, et soleil d'hiver, ne durent guère.

Souvent femme varie, bien fol est qui s'y fie.

2. La femme est bavarde. Plus les femmes se réunissent, plus elles font du bruit, ce dont témoignent aussi deux exemples suivants :

Ex. *Trois femmes font un marché.*

Deux femmes font un plaid, trois un grand caquet, quatre un plein marché.

3. La femme est indiscreète. Une femme loquace a aussi du mal à garder des secrets qui lui ont été confiés. Les proverbes expriment qu'une femme ne se tait que si elle ne sait pas :

Ex. *Ne dis pas ton secret à femme, fol, enfant.*

Jamais homme sage et discret ne révèle à femme son secret.

Une femme ne cèle que ce qu'elle ne sait pas.

4. La femme est querelleuse. Il ressort de l'analyse des proverbes que la femme stéréotypée est perçue comme quelqu'un qui aime à faire des reproches, à se disputer. Elle est donc présentée comme celle qui est difficile à supporter, qui râle sans cesse et sans raison. Elle se sert de la langue comme d'un « arme » :

Ex. *Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.*

Qui femme a, noise a. (Ce proverbe signifie que la femme est source de conflit.)

La langue de femmes est leur épée et elles ne la laissent pas rouiller.

5. La femme est paresseuse. Certains proverbes soulignent également la paresse des femmes, elles sont donc présentées comme celles qui ne se donnent pas la peine de faire quelque chose :

Ex. *Femme oiseuse est moult nuiseuse.*

Femme fenêtrière, femme fainéante.

Femme oiseuse ne peut pas être vertueuse.

Femme qui chez soi ne fait rien, en d'autres lieux ne fait pas bien.

6. La femme aime la fortune, mais elle est aussi dépensière. Certains proverbes démontrent que la femme apprécie la fortune, mais d'autres prouvent qu'elle aime aussi dépenser. Comme la plupart des proverbes combinent les deux caractéristiques, il est possible d'établir une catégorie commune :

Ex. *Vides chambres font femmes folles.*

Qui épouse la femme, épouse les dettes.

7. La femme est infidèle, coquette ou légère. Le manque de fidélité, le désir de plaire ou d'attirer et la liberté excessive sont aussi des caractéristiques négatives qui sont souvent attribuées à des femmes dans les proverbes français, ces derniers exprimant à la fois que les femmes sont pour cette raison déshonorées :

Ex. *Femme mariée qui va coquettement parée, mérite d'être huée.*

Femme qui prend se vend, qui donne s'abandonne.

Femme qui perd honneur et honte, ne sera jamais d'estime ni de compte.

La liste des défauts les plus constatés dans les proverbes français pourrait être encore plus longue, car nous rencontrons également des proverbes qui soulignent l'attitude positive de la femme vis-à-vis de l'alcool, en particulier du vin, et à la fois ses effets au comportement de la femme comme en témoignent les exemples suivants : *Femme qui aime vin rouge et vin blanc aura les joues riches de sang, mais ses affaires iront pauvrement. Femme safre et ivrogneresse, de son corps n'est pas maîtresse. Femme de vin, femme de rien.* Il est donc évident que les défauts présentés dans les paragraphes précédents n'épuisent pas le sujet. Néanmoins, il existe aussi des

proverbes qui sont plus favorables aux femmes, les lignes suivantes seront alors consacrées à ceux-ci.

Parmi les qualités que les proverbes attribuent à des femmes, on peut mentionner les suivantes :

8. La femme est belle. La beauté des femmes est dans les proverbes souvent comparée avec la beauté du ciel :

Ex. *La beauté du ciel est dans les étoiles, la beauté des femmes est dans leur chevelure.*

La beauté de l'homme consiste dans son esprit, et l'esprit de la femme consiste dans sa beauté.

Néanmoins, la beauté et l'attrait des femmes ne sont pas toujours mentionnés dans les proverbes dans un sens positif. Ces derniers font parfois référence à une belle femme comme à quelque chose de mauvais, et inversement, à une femme laide comme à quelque chose de bon :

Ex. *Jamais miroir n'a dit à femme qu'elle est laide.*

Femme et dentelle, sont plus belles à la chandelle.

Femme jolie et mari jaloux n'ont pas de repos.

9. La femme est bonne. La bonté des femmes est généralement présentée dans les proverbes français comme un grand bien qui aide son mari de devenir bon :

Ex. *C'est la bonne femme qui fait le bon mari.*

10. La femme est sage. La sagesse des femmes est le plus souvent associée dans les proverbes étudiés au ménage, car ces proverbes disent généralement qu'une femme sage est celle qui reste à la maison et s'occupe du foyer. Mais il existe aussi des proverbes qui parlent de l'intelligence de la femme, voire de sa ruse et de sa finesse, plutôt que de sa sagesse :

Ex. *Femme sage reste à son ménage.* (variante : *Femme sage est à son ménage.*)

Femme prudente et bien sage est l'ornement du ménage.

Femme et vin enivrent les plus fins : fins, dans le sens de malins, intelligents.

11. La femme est diligente et persévérante. Ces qualités sont le plus souvent associées à la prise en charge de la maison et des tâches ménagères. Les proverbes disent souvent que c'est la femme qui fait vivre la maison, ou que la maison sans femme n'a pas d'âme :

Ex. *Maison sans femme, corps sans âme.*

L'honneur de la maison est aux mains de la femme.

La femme diligente est la couronne de son mari ; mais celle qui fait des choses dignes de confusion est comme la pourriture dans ses os.

12. La femme est travailleuse et ménagère. Elle s'adonne surtout au travail dans le ménage. Les liens entre la femme et sa maison sont très forts, ce qui se reflète aussi dans les proverbes analysés :

Ex. *La maison n'est pas fondée sur le sol, mais sur la femme.*

L'honneur de la maison est aux mains de la femme.

Le poisson aime l'eau, les oiseaux le hallier, l'honnête femme son foyer.

Femme et baril, plus ils travaillent mieux ils valent.

Femme ménagère vaut un trésor.

13. La femme est loyale et obéissante. Ce sont surtout la discrétion et le secret qui sont particulièrement mis en avant dans ces proverbes, mais aussi, par exemple, les bonnes manières :

Ex. *Femme de bien n'a point d'yeux ni d'oreilles.*

Femme accomplie, trois fois discrète.

Femme bien élevée aura toujours bonne tenue.

Femme muette n'a jamais été battue.

14. La femme est forte. Sa force est aussi souvent associée à l'indépendance ou au respect de la femme. Les proverbes parlent également de son savoir-faire en disant qu'une femme peut tout gérer toute seule, elle sait comment le faire :

Ex. *Femme avec un de ses cheveux tire plus fort que quatre bœufs.*

La femme doit se faire aimer et respecter.

C'est la femme qui fait ou défait la maison.

Femme toute par elle fait tout, deux font peu et puis trois rien : toute par elle : seule.

15. La femme est économe. L'énumération des qualités de femmes ne se termine pas par l'économie par hasard, c'est pour montrer que les proverbes se contredisent parfois. Certains proverbes considèrent la femme comme dépensière (ce qui a été déjà mentionné ci-dessus), d'autres la présentent comme économe :

Ex. *Femme économe est un trésor, femme alerte vaut son pesant d'or.*

Femme économe fait la maison bonne.

Après avoir dressé un portrait de la femme fait par les proverbes, avec ses qualités et ses défauts, il reste encore à se concentrer à des proverbes qui parlent des relations entre la femme et l'homme.

4.2.2.2 Les relations entre la femme et l'homme dans les proverbes français

Après avoir connu l'image de la femme dans les proverbes français, distinguant les « femmes de bien » et les autres, il importe de souligner que des séries de proverbes concernent aussi la constitution d'un couple, les relations entre l'homme et la femme ou la place de la femme dans son ménage. Les relations entre les hommes et les femmes dont parlent les proverbes ne sont pas généralement qualifiées d'équales. Après leur analyse, on peut constater que :

1. La femme est inférieure à l'homme. Plusieurs proverbes situent la femme dans une condition d'infériorité par rapport à l'homme. Même si ces proverbes n'impliquent pas une subordination directe, certains d'entre eux la suggèrent au moins ou vont dans ce sens, en exprimant également qu'une telle femme peut gagner la faveur d'un homme :

Ex. *Femme travailleuse, homme content.*

Homme aime quand il veut, et femme quand elle peut.

Homme de paille vaut une femme d'or.

2. La femme est supérieure à l'homme. Certains proverbes, en revanche, impliquent la supériorité de la femme sur l'homme. Ces proverbes disent que la femme est celle qui guide l'homme et fait de lui un homme meilleur ; il en résulte aussi que l'homme a besoin de la femme :

Ex. Faveurs, femmes et deniers font de vachers chevaliers.

Homme sans femme, corps sans âme.

Qui prend femme prend maître.

Il ressort de ces deux groupes de proverbes qu'il est difficile de trouver l'équilibre dans la relation entre un homme et une femme ; le plus souvent, l'un décide de tout, l'autre se laisse imposer des décisions, l'un des partenaires a donc le dessus sur l'autre. Néanmoins, il résulte aussi des proverbes que :

3. L'homme et la femme ont besoin l'un de l'autre. Ce n'est pas seulement le besoin biologique de fonder une famille, mais surtout le besoin d'aimer et d'être aimé qui sont mentionnés dans les proverbes. Il n'est pas rare de lire que c'est le diable qui enflamme parfois la relation entre un homme et une femme.

Ex. Homme sans femme est un cheval sans bride et la femme sans homme est un bateau sans gouvernail.

Femme fait souvent la fâchée dans le but d'être caressée.

L'homme est la flamme, et la femme est l'étoupe ; le diable vient qui souffle en croupe.

Entre homme et femme le diable danse au milieu

La liste des relations entre l'homme et la femme n'est pas bien sûr complète, il y a par exemple des proverbes qui attribuent aussi certains rôles aux hommes et d'autres aux femmes. L'analyse de ces proverbes montre que ceux-ci n'assignent qu'une place à la femme, celle du foyer domestique, comme en témoigne l'exemple suivant : *Les hommes font les maisons, mais les femmes font les foyers.* Néanmoins, ces proverbes peuvent faire l'objet d'une autre étude plus détaillée.

5 CONCLUSION

Comme il a déjà été dit dans l'introduction au présent mémoire de licence, l'objectif principal était de recueillir les expressions et les locutions françaises comportant le mot « femme », de les analyser et d'en dégager l'image stéréotypée de la femme.

Dans la partie théorique, le lecteur a pu tout d'abord apprendre que le mot « femme » vient du latin et que sa prononciation a connu un développement compliqué et asymétrique de même que son orthographe qui a aussi évolué au fil du temps. Ensuite, plusieurs définitions ont été présentées, provenant de dictionnaires imprimés et en ligne, et quelques lignes ont été consacrées aux philosophes et à leurs points de vue en ce qui concerne la définition du mot « femme », car celle-ci est différente que celle du point de vue linguistique. Pour terminer le premier chapitre théorique, un peu de place a été accordé à l'image de la femme dans la société. Deux stéréotypes assez contradictoires en ont été dégagés : l'un d'eux considère la femme comme une personne dont le travail consiste à s'occuper du foyer et de la famille, l'autre la réduit à un objet sexuel, il voit l'essence dans sa beauté et son corps.

Le deuxième chapitre théorique a été consacré à la définition des notions relatives au thème du présent mémoire de licence telles que locution, expression, proverbe et dicton. Il résulte de ces définitions que les frontières entre ces termes ne sont pas clairement délimitées.

Dans la partie pratique, les locutions et les proverbes français recueillis ont été analysés. Tout d'abord les locutions contenant le mot « femme » tirées de deux dictionnaires en ligne (*Usito* et *Wiktionnaire*) ont été triées et réparties d'après les thèmes dans deux tableaux dont l'un répertorie des locutions nominales et l'autre des locutions verbales. On est arrivé à la conclusion que cette répartition a été quelque peu compliquée, car certaines locutions n'étaient pas totalement univoques et pouvaient être classées dans plusieurs catégories thématiques. Ce chevauchement entre les thèmes posait problème par exemple au cas où il faudrait distinguer entre les groupes thématiques « âge » et « apparence » qui sont étroitement liés ou entre « apparence » et « trait de caractère » qui peuvent en plus provoquer le comportement sexuel, comme c'est le cas de la locution *femme fatale*.

Il résulte aussi des tableaux que certaines locutions décrivent l'occupation ou la profession d'une femme, plusieurs d'entre elles font allusion à la profession de femme de ménage, ou à des activités similaires aux travaux ménagers. Les locutions décrivent également les caractéristiques associées aux femmes, aussi bien positives que négatives. Et un bon nombre de locutions parlent également du comportement sexuel d'une femme, ou du comportement d'un homme attiré par une femme.

Pour le deuxième sous-chapitre de la partie pratique, les proverbes répertoriés par quatre sources (*Dictionnaire des proverbes et dictons de France* de J.-Y. Dournon, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes* de M. Maloux et deux sources en ligne : *Sentences et proverbes* de P. Soullié et la liste de proverbes français dans le *Wiktionnaire*) ont été étudiés et classés en deux catégories principales : les proverbes qui parlent des défauts d'une femme et ceux qui parlent de ses qualités.

Parmi les défauts des femmes, plusieurs caractéristiques négatives ont été relevées telles que le bavardage, l'indiscrétion, la paresse, le gaspillage ou, par exemple, une attitude positive envers l'alcool. De l'autre côté, le groupe des proverbes répertoriant les qualités positives dévoile, par exemple, la beauté, la persévérance, la diligence, la loyauté ou la sagesse des femmes. La sagesse est souvent mentionnée dans les proverbes en rapport avec leur gestion du foyer, ce qui montre une fois de plus l'existence d'un autre stéréotype. Les qualités et les défauts féminins émanant des proverbes analysés sont complétés par un autre groupe de proverbes. Ce dernier parle de la relation entre un homme et une femme. L'examen de ces proverbes a permis de conclure que celle-ci n'est pas égale, il y a généralement le rapport dominant/dominé, c'est-à-dire que l'un domine et l'autre lui est subordonné. Néanmoins, les proverbes mentionnent à la fois que l'homme et la femme ont besoin l'un de l'autre.

Il est évident que cette étude n'est pas exhaustive, mais elle permet tout de même de répondre à la question initiale « Qu'est-ce qu'une femme ? ». Le portrait de la femme fait par les locutions ou proverbes français nous montre que la femme y est considérée comme une personne de sexe féminin, une mère et une femme au foyer, une amante et une séductrice. Elle est paresseuse et bavarde, persistante et discrète. Elle rend un homme meilleur, elle est son maître...

Portés par la tradition orale, les proverbes et d'autres expressions nous disent plus sur nos ancêtres.

5 BIBLIOGRAPHIE

5.1 Monographies et articles consultés

BENEVISTE, Émile. *Problèmes de linguistique générale*. Paris : Gallimard. 1966. ISBN 2070206181.

DOURNON, Jean-Yves. *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris : Hachette, 1993. ISBN: 2253046795.

DUBOIS, Jean *et al.* *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du langage*. Paris : Editions Larousse, 2007. ISBN 978-2-03-583290-0.

FY, Jean-Pierre, JOUBERT, Bernanrd. *Les pin-up*. Paris : Éditions Alternatives, 1995. ISBN 978-2-84146-121-9.

GUIRAUD, Pierre. *Les locutions françaises*. Coll.« Que sais-je ? Paris : Presses universitaires de France, 1961.

MALOUX, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse, 1998. ISBN 9782037030038.

MARTINET, André. *Eléments de Linguistique Générale*. Paris : Armand Colin, 1986. ISBN 9782200321468.

MEJRI, Salah. Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique. In: *L'Information Grammaticale*, N. 76, 1998, pp. 50-51.

MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. ISBN 2-85036-461-4.

NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 1997. ISBN 978-2-200-26936-4.

REY, Allain, CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003, p. VII. ISBN 978-2321006664.

REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain. *Le Petit Robert de la langue française 2017*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2016. ISBN 978-2-32100-858-3.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, 2016. ISBN 978-2-228-91561-8.

SPADE, Joan, VALENTINE, Catherine. *The kaleidoscope of gender : prisms, patterns, and possibilities*. Thousand Oaks : Pine Forge Press, 2011. ISBN 9781412979061.

5.2 Sources électroniques

Annexe:Liste de proverbes français – Wiktionnaire [en ligne] [consulté le 24 avril 2022]. Disponible sur : https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_fran%C3%A7ais.

Bob : dictionnaire d'argot - ABC de la langue française [en ligne] [consulté le 23 avril 2022]. Disponible sur : <https://www.languefrancaise.net/Bob/58238>.

Définitions : dicton - Dictionnaire de français Larousse [en ligne]. [consulté le 2 avril 2022]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>.

Définitions : femme - Dictionnaire de français Larousse [en ligne]. [consulté le 9 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/femme/33217>.

Définitions : proverbe - Dictionnaire de français Larousse [en ligne]. [consulté le 2 avril 2022]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>.

Expression - Trésor de la Langue Française informatisé [en ligne] [consulté le 25 mars]. Disponible sur : [http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3710016930](http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3710016930;);

Femme - Etymologie du mot - Dictionnaire Orthodidacte [en ligne]. [consulté le 5 mars 2022]. Disponible sur : <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/etymologie-femme>.

Femme - LAROUSSE [en ligne]. [consulté le 15 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/femme/51570>.

Femme – Prononciation du mot – Dictionnaire Orthodidacte [en ligne]. [consulté le 6 mars 2022]. Disponible sur : <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/prononciation-femme>.

Femme – Wiktionnaire [en ligne]. [consulté le 9 mars 2022]. Disponible sur : <https://fr.wiktionary.org/wiki/femme>.

Femme responsable des achats de moins de cinquante ans [en ligne]. [consulté le 22 mars 2022]. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Femme_responsable_des_achats_de_moins_de_cinquante_ans.

Femme. Trésor de la langue française informatisé [en ligne]. [consulté le 5 mars 2022]. Disponible sur : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=3158537610;r=1;nat=;sol=4>

Idiotisme – *Wikipédia* [en ligne]. [consulté le 30 mars 2022]. Disponible sur : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiotisme>.

Jolie laide – *Wiktionary* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : https://en.wiktionary.org/wiki/jolie_laide.

L'évolution de l'image des femmes [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/l-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

L'évolution de l'image des femmes [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/l-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

L'évolution de l'image des femmes. [en ligne]. [consulté le 20 mars 2022]. Disponible sur : <https://www.archivesdepartementales.puy-de-dome.fr/n/l-evolution-de-l-image-des-femmes/n:128>.

Proverbe – *Wikipédia* [en ligne]. [consulté le 9 avril 2022]. Disponible sur : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Proverbe>.

Qu'est-ce qu'une femme ?- le Plus [en ligne]. [consulté le 12 mars 2022]. Disponible sur : <https://leplus.nouvelobs.com/contribution/1554197-comment-la-femme-triple-centre-de-la-societe-s-est-trouvee-marginalisee.html>.

SOULLIÉ, Prosper. *Sentences et proverbes* [en ligne]. [consulté le 24 avril 2022]. Disponible sur : <https://play.google.com/store/books/details?id=B9CMEsmbeagC&rdid=book-B9CMEsmbeagC&rdot=1>.

6 RÉSUMÉ

6.1 Résumé en tchèque

Tato bakalářská práce pojednává o slovních spojeních a dalších výrazech obsahujících slovo „žena“ (ve francouzštině „femme“). Nejprve se věnuje ženě jako slovu. Zkoumá původ tohoto slova, vývoj jeho výslovnosti a pravopisu a posléze i jeho význam na základě slovníkových definicí. Poté je věnován prostor stereotypnímu nahlížení na ženské pohlaví a jejímu postavení ve společnosti. Teoretická část dále vymezuje termíny, které se vážou k tématu práce, např. idiomy, slovní spojení, příslovce aj.

Hlavním cílem práce je shromáždění a tematické roztřídění francouzských výrazů a přísloví se slovem „žena“. Slovní spojení poukazují zejména na charakteristické rysy žen, pojmenovávají jejich profesi nebo se týkají sexuálního chování žen, případně sexuálnímu chování mužů vůči ženám. Přísloví naopak odhalují především kladné a záporné vlastnosti žen a také se dotýkají vztahu mezi muži a ženami, v nichž bývá jeden z partnerů dominantní a druhý podřízený.

Práce tak poukazuje na stereotypy o ženách a jejich odkaz ve francouzské frazeologii.

6.2 Résumé en anglais

This bachelor thesis deals with phrases and other expressions containing the word "woman" (in French "femme"). It first looks at woman as a word. It examines the origins of the word, the development of its pronunciation and spelling, and then its meaning on the basis of dictionary definitions. Then, space is devoted to the stereotypical view of the female gender and its position in society. The theoretical part further defines the terms that are related to the topic of the thesis, e.g. idioms, phrases, adverbs, etc.

The main aim of the thesis is to collect and thematically categorize French expressions and proverbs with the word "woman". The phrases point in particular to the characteristic features of women, name their profession or refer to women's sexual behaviour, a case of men's sexual behaviour towards women. Proverbs, on the other

hand, reveal mainly the positive and negative characteristics of women and also touch on the relationship between men and women, in which one partner is dominant and the other subordinate.

The thesis thus highlights stereotypes about women and their legacy in French phraseology.